

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Ф. Морозкіна
(підписи та прізвище)

2023 р.

**ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (НІМЕЦЬКА)
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська»

освітньо-професійна програма «Переклад (англійський)»

Укладач: Мамедова А.І., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри
викладання другої іноземної мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови

Протокол №1 від "29" серпня
2023 р.

Завідувач кафедри викладання другої
іноземної мови

О.А. Каніболоцька

Погоджено

з навчально-методичним відділом

(підпис)

С.П. Зопольський
(підписи, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою
Факультету іноземної філології

Протокол №1 від "31" серпня
2023 р.

Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології

О.А. Каніболоцька

2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Загальна кількість кредитів – 5	Обов’язкова	
	Кількість кредитів – на 2-ой семестр - 2	Цикл професійної підготовки спеціальності	
Спеціальність 035 Філологія	Загальна кількість годин – 150	Семестр:	
Предметна спеціальність 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Кількість годин на 2-ой семестр - 60	2-й	2-й
Освітньо-професійна програма Мова і література (німецька)	Змістових модулів – 2	Лекції	
		0 год.	0 год.
		Практичні заняття	
		24 год.	6 год.
Рівень вищої освіти: магістерський	Кількість поточних контрольних заходів – 14	Самостійна робота	
		36 год.	54 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Практичний курс з другої іноземної мови (німецької)» є підготовка висококваліфікованого фахівця – філолога, викладача закладів середньої та вищої освіти. Мета досягається шляхом комплексного, гармонійного навчання усіх видів мовленнєвої діяльності: аудіювання, мовлення, читання і письма; мета включає в собі три складові частини: глибоке оволодіння всіма видами мовленнєвої діяльності, розширення загального культурного світогляду студентів і виховання студентів у дусі високих якостей людської моралі.

Основними **завданнями** вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (німецька)» є:

- вести бесіду в межах тематики, передбаченої програмою навчання для студентів ступеня вищої освіти «магістр»;
- вміти перекладати тексти в усній і писемній формах;
- реферувати в усній формі тексти соціально-суспільної тематики з аутентичних джерел;
- критично коментувати зміст прочитаного (текстів для домашнього читання), з урахуванням рекомендацій до цього виду мовленнєвої діяльності;

- аудіювати аутентичне мовлення із соціально-політичної тематики при опосередкованих умовах: телепередача, конференція з учасниками-носіями мови, відеозапис, аудіозапис, робити послідовний (коментуючий) переклад і вміти фіксувати в письмовій формі основні факти із почутого;
- читати в нормальному темпі оригінальні незнайомі тексти будь-якої складності;
- робити адекватний переклад;
- читати та перекладати текст.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей: <i>Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності</i>	<i>Методи і контрольні заходи</i>
1 Програмні компетентності	2
– ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. – ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. – ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. – ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. – ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).СК-3 здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки; – СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень	Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).
- Програмні результати навчання – ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. – ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. – ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійні значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує	Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний). Контрольні заходи: Теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем.

застосування нових підходів та прогнозування. — ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. — ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. — ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) — ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу	
--	--

Міждисциплінарні зв'язки. Навчання другої іноземної мови передбачає використання знань з інших наукових дисциплін: теорії та практики основної іноземної мови, стилістики, економіки, історії, філософії, культурології, політології, літературознавства, психології, педагогіки. Опора на досвід володіння першою мовою та знання вищезазначених дисциплін є об'єктивно позитивним мотиваційним фактором. Реалізація зазначених завдань здійснюється на основі тісних міжпредметних зв'язків з фаховими дисциплінами лінгвістичного циклу, а саме: «Практичний курс першої іноземної мови», «Теоретична граматики першої іноземної мови», «Лексикологія першої іноземної мови», «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови», «Історія зарубіжної літератури», «Історія першої іноземної мови», «Сучасні тенденції мовної комунікації та проблеми перекладу», «Лінгводидактика вищої школи».

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1

Час та його значення / Zeit und ihre Bedeutung

Підручник Auf den neuen Wegen, Урок 2 Лексична тема: Годинники, Реклама годинників Внутрішні годинники Час – не завжди гроші Повторення	Lehrbuch Auf den neuen Wegen, Lektion 2 Die Uhren, Die Uhrwerbung Die inneren Uhren Zeit ist nicht überall Geld
--	--

Змістовий модуль 2
Час та його значення / Zeit und ihre Bedeutung

Підручник Auf den neuen Wegen, Урок 2 Лексична тема: Під тиском часу та марнотратство часу Колібрі або равлик Неправильно використаний час Повторення	Lehrbuch Auf den neuen Wegen, Lektion 2 Themen: Unter Zeitdruck und Zeitfresser Kolibri oder Schnecke Die missbrauchte und verzweckte Zeit; Funktionen der Tempora Wiederholung
--	---

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год				Теорет. завдання, к-ть балів	Практич. завдання, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	30	24	0	0	12	3	18	27	5	25	30
2	30	24	0	0	12	3	18	27	5	25	30
Усього за змістові модулі	30	48	0	0	24	6	36	54			60
Підсумковий семестровий контроль екзамен	30						30	30	20	20	40
Загалом	60								100		

5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2		
1	Wiederholung: Uhren, Die Uhrwerbung Die inneren Uhren Zeit ist nicht überall Geld	12	3
2	Unter Zeitdruck und Zeitfresser Kolibri oder Schnecke Die missbrauchte und verzweckte Zeit; Funktionen der Tempora	12	3
Разом		24	6

6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
Змістовий модуль 1	Тест на мудлі	Lektion 2.1, (S. 43-45) S. Die Uhren, Die Uhrwerbung	Правильно/ неправильно 8 питань Кожне питання 0.5	4
	Бесіда за темою підручника	Lektion 2.1, (S. 43-45) S. Die Uhren, Die Uhrwerbung	Всі критерії наведено в системі Мудл.	4
	Тест на мудлі	Lektion 2.2, (S. 46-51) Die inneren Uhren	Правильно/ неправильно 6 питань Кожне питання 0.5	3
	Бесіда за темою підручника	Lektion 2.2 (S. 46-51) Die inneren Uhren	Всі критерії наведено в системі Мудл	4
	Тест на мудлі	Lektion 2.3 (S. 52-54): Themen: Zeit ist nicht überall Geld	Правильно/ неправильно 6 питань Кожне питання 0.5	3
	Бесіда за темою підручника	Lektion 2.3 (S. 52-54): Themen: Zeit ist nicht überall Geld	Всі критерії наведено в системі Мудл	4
	Тест на мудлі	Lektion 2.1-3 Wiederholung S. 43-54 Повторення Auf neuen Wegen (S.43-54) Контрольна робота (теоретична + практична)	Правильно/ неправильно 8 питань Кожне питання 1 пункт	8
Всього за 1 модуль	7			30

Змістовий модуль 2	Тест на мудлі	Lektion 2.4 S. 55-59: Themen: Unter Zeitdruck und Zeitfresser	Правильно/ неправильно 8 питань Кожне питання 0.5	4
	Бесіда за темою підручника	Lektion 2.4 S. 55-59: Themen: Unter Zeitdruck und Zeitfresser	Всі критерії наведено в системі Мудл	4
	Тест на мудлі	Lektion 2.5 S. 60-61: Themen: Kolibri oder Schnecke	Правильно/ неправильно 6 питань Кожне питання 0.5	3
	Бесіда за темою підручника	Lektion 2.5 S. 60-61: Themen: Kolibri oder Schnecke	Всі критерії наведено в системі Мудл	4
	Тест на мудлі	Lektion 2.6 S. 62-69: Themen: Die missbrauchte und verzweckte Zeit; Funktionen der Tempora	Правильно/ неправильно 6 питань Кожне питання 0.5	3
	Бесіда за темою підручника	Lektion 2.6 S. 62-69: Themen: Die missbrauchte und verzweckte Zeit	Всі критерії наведено в системі Мудл	4
	Тест на мудлі Бесіда за темою підручника	Lehrbuch, Lektion 2.6 Wiederholung S. 55-69 Повторення Auf neuen Wegen (S.55-69) Контрольна робота (теоретична + практична)	Правильно/ неправильно 8 питань Кожне питання 1 пункт	8
Всього за 2 модуль	7			30
Всього за поточний контроль	14			60

7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
	х			

	контрольні х заходів			
1	2	3	4	5
Екзамен	Письмова робота (тест)	Питання для підготовки: Лексико- граматичний тест на матеріалі параграфу підручника Aspekte B2, Lektionen 3-6. Тест включає в себе лексичний та граматичний матеріал підручника.	Виконання тесту на мудлі (відповіді на запитання) Критерії оцінювання: правильно / неправильно	10
	Робота над усною темою	Лексичні теми підручника (параграфи підручника Aspekte B2, Lektionen 3-6). Теми зазначено на мудлі.	Усна відповідь (темп, використовування лексичних одиниць, граматичні явища) Даються чіткі, систематично розгорнуті відповіді з відповідним виділенням головних положень та релевантними допоміжними деталями; викладаючи та аргументуючи думки / погляди з додатковими положеннями та відповідними прикладами.	5
	Реферуван ня газетного або журнально го тексту, пов'язаног о з тематикою підручника	Тексти (газети та журнали), тематика, згідно з темами підручника.	Усна відповідь Даються чіткі, систематично розгорнуті відповіді з відповідним виділенням головних положень та релевантними допоміжними деталями; викладаючи та аргументуючи думки / погляди з додатковими положеннями та відповідними прикладами	5
Практичн е індивідуа льне завдання	<i>Передбачено 20 балів за самостійну роботу над курсом DLL (Goethe-Institut): це складає 2 контрольні засоби (2 по 10 балів):</i> - За складання практичної частини на платформі мудл; - Та за практичний проект PER- для філологів <i>Або для перекладачів та філологів:</i> - Вивчення 5 текстів з методички (викладено ніжче); - Аудіювання аудіотексту транскрипція та відтворення			20

	<i>його напам'ять.</i>	
Усього за підсумковий семестровий контроль		40

Рекомендована література

1. Eva-Maria Willkopf, Claudia Wiemer, Evelyn Müller-Küppers. Dietrich Eggers, Inge Zöllner „Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe. Max Hueber Verlag, 2008.
2. Друга іноземна мова (німецька): навчальний посібник для формування мовленнєвої компетенції у студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційного рівнів «спеціаліст» та «магістр» / Укладачі : Н.Б. Бондаренко, А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова. Запоріжжя : ЗНУ 2013. 120 с.
3. Бессмертная Н.В. Лингвостилистическая интерпретация текста. К. : Вища школа, 1983. 200 с.
4. Бондаренко Н.Б., Курохтіна А.М., Мамедова А.І. Теорія другої мови: німецької : Навчально-методичний посібник для студентів факультету іноземної філології. Запоріжжя : ЗНУ, 2010. 94 с.
5. А.М. Курохтіна, Т.В. Курохтіна, А.І. Мамедова. Друга іноземна мова (німецька) : навчальний посібник для формування мовленнєвої компетенції у студентів факультету іноземної філології освітньо-кваліфікаційних рівнів «спеціаліст» та «магістр» Запоріжжя : ЗНУ, 2013. 120 с.

Додаткова:

1. Бондаренко Н.Б., Курохтіна А. М., Мамедова А. І. Теорія другої мови: німецької : навч.-метод. посіб. Запоріжжя : ЗНУ, 2010. 94 с.
2. Бондаренко Н. Б., Курохтіна А. М., Мамедова А. І., Шапочка Н. В. Практичний курс другої іноземної мови (німецької) : словник-довідник базової лінгвістичної термінології німецької мови для здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Філологія» освітніх програм «Мова і література (англійська)», «Переклад (англійський)» : навч. посіб. Запоріжжя : ЗНУ, 2017. 120 с.
3. Бублик В. Н. Історія німецької мови : навч. посібн. Вінниця : НОВА КНИГА, 2004. 272 с.

Інформаційні джерела:

1. Институт им. Гете. Информационные центры и библиотеки. URL: <http://www.goethe.de>.
2. Der Weg : Електронний журнал з країнознавства німецької мови. URL: <http://www.derweg.de>.
3. Deutsche Welle. URL: <http://www.dw-world.de>
4. Deutsch perfekt. URL: <http://www.deutsch-perfekt.com>
5. Duden. Rechtschreibung. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/>

6. Goethe : Електронний навчальний журнал з німецької мови URL: <http://www.goethe.de/>
7. Internet-Quellen zu den Sprach- und Literaturwissenschaften. URL: <http://www.uni-mannheim.de/users/bibsplit/lit-rech.html>.
8. Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R. Aspekte 2 (B2). Mittelstufe Deutsch : Lehr- und Arbeitsbuch. Berlin : Langenscheidt, 2008. 199 S. URL: <https://www.langenscheidt.de>
9. Linguistik online. URL:<http://www.linguistik-online.de>
10. Magazine Deutschland. URL: <http://www.magazine-deutschland.de>
11. Schritte : Електронний журнал з граматики німецької мови. URL: <http://www.schritte.de>
12. Tatsachen über Deutschland. URL: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/ru/home1.html>
13. Vitamin : Електронний журнал з лексики та країнознавства німецької мови. URL: <http://www.vitamine.de>
14. Wortbildung fürs Examen. URL: <http://www.books.google.com.ua/books?isbn=3525265018>
15. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. URL: <http://www.dwds.de/>